

Curriculum vitae

Chiara Montali

Adresse: Lungomare Matteotti 4c, 17100 Savona - Italie

Portable: 0039 349 31 04 644

E-mail: c.montali@tiscali.it

www.chiaramontali.it

Skype: c.montali

TVA: IT03817640968

Membre titulaire AITI (Association Italienne Traducteurs et Interprètes)

Activité actuelle

Depuis Janvier 2002

Traductrice freelance du français et de l'anglais vers l'italien.

Secteur de spécialisation : traductions techniques concernant en particulier l'industrie du bâtiment, l'ingénierie civile et la technique des installations.

- Traduction de treize manuels pour l'industrie du bâtiment publiés par la maison d'édition Esselibri Simone.
- *Project manager* pour la Esselibri Simone, responsable de coordonner une équipe de six traductrices chargées de la traduction de six manuels pour l'industrie du bâtiment.

Traductions qui ne concernent pas le domaine technique :

- Traduction quotidienne pour une entreprise internationale qui développe et publie jeux occasionnels pour smartphone et tablette.
- Collaboration avec des instituts d'études de marché. Traduction de questionnaires, briefings et brochures.
- Traduction du supplément du magazine *WAW* dédié à Expo Milan 2015.
- Traduction d'un magazine mensuel dédié aux techniques créatives.
- Traduction de deux guides touristiques vendues comme supplément à un quotidien italien.
- Traduction de textes commerciaux (brochures, sites Web, lettres d'information).

Expériences de travail précédentes

Mars – Décembre 2001	Assistante chez “Healey & Baker”, une des plus grandes sociétés de conseil en immobilier à l’échelon international.
Septembre 1999 – Février 2001	Collaboratrice pour les activités de promotion et de marketing chez “Council Exchanges”, une organisation internationale qui a pour but de favoriser les échanges culturels entre différents pays.
Juillet 1998 – Septembre 1998	Réceptionniste d’un camping aux Etats-Unis.
Octobre 1996 – Octobre 1997	Chercheuse junior auprès de l’Institut d’études de marché “Infratest Burke”.

Études

Janvier – Juin 2002	Cours de spécialisation en traduction économique et financière.
Juillet 1999	Diplôme de traductrice de l’École Supérieure pour Interprètes et Traducteurs de Milan.
Juin 1996	<i>Certificate of Proficiency in English</i> obtenu à la fin d’un cours d’anglais semestriel à Londres.
Décembre 1995	<i>Certificate Advanced in English</i> obtenu à la fin d’un cours d’anglais trimestriel à Londres.
Juillet 1995	Maîtrise d’anglais et de français obtenue auprès de l’Université I.U.L.M. de Milan.
Juin 1990	Baccalauréat en lettres et philosophie.

Bourse d’étude

Octobre 1993 – Juin 1994	J’ai participé au projet Erasmus qui m’a permis de fréquenter les cours de l’Université Michel de Montaigne de Bordeaux.
-----------------------------	--

Connaissance des langues étrangères

- Anglais: excellent (écrit et parlé)
- Français: excellent (écrit et parlé)

Connaissances informatiques

Bonne connaissance et usage quotidien des programmes suivants: MS Office Professional, Adobe Acrobat, Trados Studio 2015, Déjà Vu X3, Dragon Naturally Speaking, Solid Converter PDF, PractiCount & Invoice, Abbyy FineReader, Babylon, SyncBack.